



**Asamblea General
Consejo de Seguridad**

Distr.
GENERAL

A/52/778
S/1998/74
27 de enero de 1998
ESPAÑOL
ORIGINAL: INGLÉS

ASAMBLEA GENERAL
Quincuagésimo segundo período de sesiones
Tema 61 del programa
CUESTIÓN DE CHIPRE

CONSEJO DE SEGURIDAD
Quincuagésimo tercer año

Carta de fecha 23 de enero de 1998 dirigida al Secretario
General por el Representante Permanente de Turquía ante
las Naciones Unidas

Tengo el honor de transmitirle adjunta una carta de fecha 22 de enero de 1998 que le dirige el Excelentísimo Señor Aytuğ Plümer, Representante de la República Turca de Chipre Septentrional (véase el anexo).

Le agradecería que tuviera a bien hacer distribuir el texto de la presente carta y su anexo como documento de la Asamblea General, en relación con el tema 61 del programa, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Hüseyin E. ÇELEM
Embajador
Representante Permanente

ANEXO

Carta de fecha 22 de enero de 1998 dirigida al Secretario
General por el Sr. Aytuğ Plümer

Siguiendo instrucciones del Gobierno de la República Turca de Chipre Septentrional, tengo el honor de referirme a la carta de fecha 30 de diciembre de 1997 que le dirigió el representante grecochipriota ante las Naciones Unidas, carta que contiene acusaciones injuriosas en relación con el patrimonio cultural en la República Turca de Chipre Septentrional (A/52/756-S/1997/1020).

En primer lugar, quisiera recordar a la parte grecochipriota que la única "ocupación" de Chipre es la ocupación, desde hace 34 años, de la sede del Gobierno por la parte grecochipriota y subrayar que la temeraria explotación del título "Gobierno de Chipre", que es, por lo demás, un título usurpado, como arma contra la parte turcochipriota ha sido el principal obstáculo para la consecución de un arreglo pacífico en Chipre.

Las acusaciones infundadas de "pillaje sistemático" y "destrucción" de los bienes culturales en Chipre septentrional han sido refutadas en forma concluyente, no sólo por la parte turcochipriota, sino también por fuentes independientes, en particular, por un destacado experto de las Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) y por el Comité competente de la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa.

Cabe recordar que, en una carta a The Times of London, el Sr. Jacques Dalibard, respetado experto de la UNESCO, negaba las acusaciones grecochipriotas de que se estuviese saqueando en forma sistemática y organizada el patrimonio cultural de Chipre. Por su parte, el Sr. Ymenus van der Werff, Relator General del Subcomité de Cultura y Educación del Consejo de Europa, que vino a la isla con una delegación de expertos para estudiar la situación relacionada con el patrimonio cultural en ambas partes de la isla, informó lo siguiente sobre el tema en el párrafo 5.3 de su informe, publicado como documento del Consejo de Europa con la signatura AS/CULT/AA(41)1: "No vimos ninguna iglesia destruida, pese a que se había indicado que San Jorge, en Limnia (en la zona septentrional), había sido destruida".

Contrariamente a lo que se alega, es la parte grecochipriota quien siempre ha tratado de erradicar todo vestigio del patrimonio turcomusulmán en Chipre, en particular entre 1963 y 1974, período durante el cual se trató de "limpiar" a la isla, matando y expulsando a su población de origen turco, así como aplicando distintos métodos de violencia y opresión. Como se señalaba en una anterior comunicación que le dirigimos en relación con el tema (A/52/366-S/1997/724), de 18 de septiembre de 1997, durante ese trágico período, se destruyeron mezquitas, lugares sagrados y otros lugares del culto musulmán en 103 aldeas en toda la isla. Actualmente, el Gobierno grecochipriota continúa con su política de intolerancia religiosa y desprecio manifiesto por el patrimonio islámico de Chipre meridional. A continuación se cita un pasaje sobre el tema tomado del informe del Consejo de Europa mencionado precedentemente (párr. 5.3), que revela el alcance de los desvergonzados actos de profanación y destrucción deliberada de la arquitectura turco otomana en Chipre meridional.

/...

"Observamos con pesar la total destrucción de la principal mezquita de Pafos. Toda la zona ha sido aplanada para ensanchar un cruce e instalar una playa de estacionamiento. No hay nada que recuerde la existencia de la mezquita. Debajo de la calle hay un complejo de baños turcos cubierto de escombros y vegetación, en espera de ser rehabilitado. El cementerio turcochipriota próximo a la mezquita de Santa Sofía Mouttalas está en ruinas."

Un ejemplo reciente de la total falta de respeto del Gobierno grecochipriota por el patrimonio turcomusulmán de Chipre es el estado de completo abandono en que, según el número del semanario grecochipriota Selides de 16 de enero de 1998, se encuentra la histórica mezquita de Omeriye en Chipre meridional; el interior está cubierto de basura y sus históricas columnas de mármol han sido dañadas y sacadas de lugar. Cabe recordar que esta mezquita, ubicada en el sector grecochipriota de Nicosia, fue blanco de un incendio premeditado en años recientes que dañó su estructura histórica. La revista informa lo siguiente:

"Cuando se entra en la mezquita, saltan a la vista las pilas de basura, señal manifiesta del total abandono en que se encuentra el patrimonio cultural y de la insensibilidad en tal sentido. Estoy sentado enfrente de la mezquita ... con la esperanza de ver por lo menos un cartel en que se dé información sobre este monumento religioso, pero ello es en vano."

En cuanto a las acusaciones de "profanación" formuladas en la mencionada carta del representante grecochipriota en relación con la conversión de varias iglesias en mezquitas o museos, cabe destacar que la conservación de edificios históricos mediante su uso, no sólo está permitida, sino que, además se recomienda en varios instrumentos internacionales sobre el tema. Por ejemplo, en la Declaración de Amsterdam, emitida por el Congreso sobre el Patrimonio Arquitectónico Europeo celebrado en octubre de 1975, se señala lo siguiente:

"Se ha demostrado que pueden asignarse a los edificios históricos nuevas funciones acordes con las necesidades de la vida contemporánea." (pág. 7, párr. 3)

"Las autoridades locales deberían asignar a los edificios funciones que respeten su carácter y satisfagan las necesidades de la vida contemporánea para, de ese modo, garantizar su supervivencia." (pág. 9, párrs. 4 y 5)

"Una política de conservación también significa la incorporación del patrimonio cultural en la vida social." (pág. 10, párr. 5)

En la Carta de Venecia, elaborada en mayo de 1964 por el Congreso Internacional de Arquitectos y Técnicos de Monumentos Históricos, se expresan los mismos objetivos.

Siguiendo un enfoque similar, el informe del Consejo de Europa mencionado precedentemente dice lo siguiente (párr. 5.3):

"En varios casos se utilizan las iglesias ya sea como mezquitas o con otros fines ... Si bien se trata de una cuestión controversial, nos resulta difícil criticar esa nueva utilización de los edificios. Como han señalado los turcochipriotas, la política general del Consejo de Europa desde hace un tiempo ha sido instar a que vuelvan a utilizarse los edificios religiosos en desuso."

La parte turcochipriota ha hecho, y sigue haciendo, lo que puede con sus limitados recursos para conservar la riqueza cultural de la isla, buena parte de la cual se encuentra en Chipre septentrional. Las autoridades turcochipriotas han exhortado a los órganos internacionales encargados de proporcionar asistencia financiera y técnica en esta esfera a que ayuden a Chipre septentrional apuntalando sus esfuerzos por conservar el patrimonio cultural. Sin embargo, la parte grecochipriota no escatima esfuerzos para impedir que esas organizaciones internacionales presten asistencia a Chipre septentrional; ello constituye un claro ejemplo de la hipocresía e insinceridad del Gobierno grecochipriota que, por una parte, se queja reiteradamente de que no se proporcionan los cuidados suficientes y, por otra, hace todo lo posible por impedir a Chipre septentrional obtener los medios de proporcionar esos cuidados.

De lo que antecede se desprende claramente que las quejas grecochipriotas en relación con el patrimonio cultural carecen de fundamento y son totalmente injustificadas. Puesto que es la parte grecochipriota la que sistemáticamente ha atacado, destruido o tratado con total desprecio los monumentos culturales y religiosos y los lugares de culto, así como otros elementos culturales del patrimonio turcomusulmán de la isla, sus acusaciones en relación con esta cuestión parecen ser una tentativa de encubrir la política de intolerancia religiosa que viene aplicando desde hace tiempo.

Le agradecería que tuviera a bien hacer distribuir el texto de la presente carta como documento de la Asamblea General, en relación con el tema 61, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Aytuğ PLÜMER
Representante
República Turca de Chipre Septentrional
